

© Бальжуров Лубсан Батонимаевич

магистрант,

Восточный институт, Бурятский госуниверситет им. Д. Банзарова

Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а

lubsanbalzhurov@mail.ru

ИЗ ИСТОРИИ РАЗВИТИЯ БУРЯТСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА И ЗАМЕТКИ О ЕГО НЫНЕШНЕМ СОСТОЯНИИ

Аннотация. В данной статье рассмотрена история развития бурятского литературного языка и даны заметки о его нынешнем состоянии. Проанализированы характерные особенности становления бурятской письменности. В последние десятилетия научные и общественные деятели Байкальского региона, Монголии и Внутренней Монголии разрабатывают различные способы и методы, нацеленные на развитие языка. К сожалению, реальных результатов еще не удалось получить. Но сдвиги есть. Письменность у бурят неоднократно реформировалась и несколько раз меняла свою графическую основу. Причиной тому послужило то, что та или иная письменность не соответствовала диалектным произношениям. В настоящее время бурятская письменность функционирует на основе кириллицы. Нужны реальные шаги по развитию бурятского литературного языка, чтоб получить желанный результат и не потерять язык.

Ключевые слова: бурятский литературный язык; диалект; бурятская письменность; старомонгольское письмо; бурятский алфавит; языковой процесс.

Balzhurov Lubsan Batonimaevich

undergraduate,

Oriental Institute, Buryat State University named after D. Banzarova

Russia, 670000, Ulan-Ude, ul. Smolin, 24a

lubsanbalzhurov@mail.ru

FROM THE HISTORY OF DEVELOPMENT OF THE BURYATSK LITERARY LANGUAGE AND NOTES ON ITS CURRENT STATE

Abstract. This article examines the history of the development of the Buryat literary language and provides notes on its current state. The characteristic features of the formation of the Buryat written language are analyzed. In recent decades, scientists and public figures of the Baikal region, Mongolia and Inner Mongolia have been developing various methods and methods aimed at developing the lan-

guage. Unfortunately, no real results have yet been obtained. But there are shifts. The Buryat writing system was repeatedly reformed and changed its graphic basis several times. The reason for this was that this or that writing did not correspond to dialectal pronunciations. At present, the Buryat script functions on the basis of the Cyrillic alphabet. Real steps are needed to develop the Buryat literary language in order to get the desired result and not lose the language.

Keywords: buryat literary language; dialect; Buryat writing; Old Mongolian writing; Buryat alphabet; language process.

Бурятский язык наряду с русским языком является государственным в Республике Бурятия. В последние десятилетия научные и общественные деятели Байкальского региона, Монголии и Внутренней Монголии разрабатывают различные способы и методы, нацеленные на развитие языка. К сожалению, реальных результатов еще не удалось получить. Но сдвиги есть. Виной всему этому возможно стало то, что в начале шестидесятых годов прошлого века в СССР было провозглашено о построении коммунизма, об образовании Советского народа с единым языком, культурой и даже менталитетом¹. Эти идеи руководителей того времени отрицательно отразились на развитии и функционировании национальных языков Советского Союза, в том числе бурятского языка.

В ту пору функции родного языка бурятского народа значительно сузились, при этом он был оттеснен в семейно-бытовую сферу. Если до конца шестидесятых годов прошлого века преподавание в бурятских школах велось на бурятском языке, то с начала семидесятых годов было переведено на русский язык. В связи с этим, выросло два поколения бурят, не владеющих родным языком, не говоря уже об их знаниях национальных обычаев и традиций. Буряты, проживающие в городах и крупных населенных пунктах Бурятии, даже стыдились говорить на родном языке. В период запрета бурятского языка мало кто из его носителей стал заниматься литературным творчеством на родном языке, писать стихи или прозу. Однако следует отметить, что вдобавок всем языковым процессам, трижды произведенные смены письменности отрицательно сказались на развитии бурятского языка. Таким образом, череда событий в жизни бурятского народа послужила фактором спада языкового строительства [1, с. 132].

¹ Материалы XXII съезда КПСС. М.: Госполитиздат, 1961.

А между тем письменность у бурят неоднократно реформировалась и несколько раз меняла свою графическую основу. Причиной тому послужило то, что та или иная письменность не соответствовала диалектным произношениям. В настоящее время бурятская письменность функционирует на основе кириллицы. В ее истории выделяют три этапа:

1. До 1931 года — письменность на основе старомонгольского письма;
2. 1931–1939 гг. — письменность на основе латиницы;
3. С 1939 года — письменность на основе кириллицы.

В период с 1917 по 1956 гг. современный бурятский язык назывался бурят-монгольским языком. Это связано с тем, что в этот период Бурятия называлась Бурят-Монгольской АССР. 7 июля 1958 года Указом Президиума Верховного Совета СССР Бурят-Монгольская АССР была переименована в Бурятскую АССР. Соответственно бурят-монгольский язык был переименован в бурятский.

В 1920–1930-е гг. языковое строительство в Бурят-Монгольской Автономной Советской Социалистической Республике (далее — БМАССР) находилось в правильном направлении: сфера применения бурятского языка расширялась, развивалась издательская деятельность на бурятском языке, рос культурный уровень населения, обучение в школах производилось на бурятском языке и т. д.

До 1931 года в БМАССР функционировал старописьменный монгольский язык. Он являлся официальным письменным языком, поэтому использовался во всех сферах образовательной, культурной, политической, общественной и хозяйственной деятельности бурятского народа. Этот язык был непонятен, трудным для восприятия и понимания в живой разговорной речи бурят. Например, бурятское слово халуун «горячий» писалось халагун, галуун «гусь» писалось галагун, шулуун «камень» писалось чилагун, хургуули «школа» писалось сургагули. Этот фактор отрицательно сказывался в некоторых сферах жизни. Старописьменный монгольский язык начал использоваться бурятами в начале XVIII века. Т. А. Бертагаев, Б. Я. Владимирцов и Г. Д. Санжеев считали, что бурятами создан особый извод письменного монгольского языка, адаптированный к бурятскому языку. Д. Д. Доржиев считал, что был создан самостоятельный старобурятский литературно-письменный язык, как отмечает С. Д. Бабуев [1, с. 132].

Старомонгольское письмо получило широкое распространение у восточных бурят. К сожалению, у западных бурят, которые имели меньше связей с халха-монголами в культурной и хозяйственной сферах, вышеназванное письмо практически не нашло применения. В связи с этим, ламой Агваном Доржиевым на основе старомонгольского письма был разработан особый алфавит для западного диалекта бурятского языка — вагиндра (Вагиндрагийнбичиг) [3, с. 77]. Несмотря на то, что издавались некоторые книги, он не был в широком использовании в предназначенном диалекте. Поэтому до конца двадцатых годов прошлого столетия единственным письмом бурятского народа было монгольское.

В 1905 году Базаром Барадиным были предприняты первые попытки создания бурятской письменности на основе латинской графической формы. На фоне латинизации письменностей в СССР, в 1926 году началась научная разработка бурятской латинизированной письменности. Она несколько изменялась. И уже в 1929 году проект был готов, который не был принят. В 1930 году был утвержден новый проект латинизированного алфавита. Он содержал буквы стандартного латинского алфавита (кроме h, q, x), диграфы zh, ch, sh, а также букву ө. В январе 1931 года официально была принята его изменённая версия, унифицированная с другими алфавитами народов СССР на цонголо-сартульском диалекте, как наиболее близком по форме и произношению халхаскому наречию. Например, саг «время» в измененной версии — цаг, уһан «вода» — уса и т.д. Несмотря на официальную замену старомонгольского письма на латиницу, оно оставалось в употреблении. До 1936 года часть статей в газетах печатались на старомонгольском письме. С 1936 года литературный бурятский язык базировался на основе хоринского диалекта, на котором говорило большинство бурят. Но до 1939 года бурятский латинизированный алфавит считался официальным, и как правило, применялся во всех сферах деятельности бурятского народа. В связи с тем, что латинизированный бурятский алфавит на основе цонголо-сартульского диалекта имел много недостатков, в 1939 был осуществлен переход на кириллицу, как на наиболее удобный в использовании, а самое главное — легкий в усвоении [2, с. 12].

В истории развития и функционирования бурятского языка трижды менялась литературная база с целью приближения к живому разговорному языку.

В свою очередь, длительные контакты с русскими и массовое двуязычие бурят оказали влияние на бурятский язык. В фонетике это связано со звуковым обликом советизмов, русизмов, интернационализмов, которые вошли в литературный бурятский язык (особенно в его письменную форму) с сохранением звуковой структуры языка-источника.

Как указывает С.Б. Раднаева, в заимствующий язык вместе с новыми словами проникли звуки [в], [ф], [ц], [ч], [ш], [к], отсутствующие в фонологической системе литературного бурятского языка и вносящие нечто новое в звуковую организацию слова, в норму сочетаемости гласных и согласных. Стали употребляться в анлауте согласные р, л, п, не употреблявшиеся в начале исконных слов (встречались в заимствованиях из китайского и тибетского языков). Согласный п встречался в анлауте изобразительных слов и заимствований, но ранние заимствования с анлаутным п заменялись согласным б типа «пуд/бүүд», «пальто/больтоо» [3, с. 44].

Говоря о современном состоянии бурятского литературного языка, то он находится в стадии распада. Бурятский литературный язык не защищен на региональном уровне нормативно-правовыми актами, если даже и защищен таковыми, то они не действует. В настоящее время бурятское общество раскололось на две группы: те, кто за сохранение хоринского диалекта в основе бурятского литературного языка, и те, кто за развитие диалектов и в основе литературного языка хотят видеть цонголо-сартульский диалект. Главными сторонниками первой идеи являются представители научной и образовательной деятельности титульной нации, Правительство Республики Бурятия, а авторами последней идеи являются представители буддийского духовенства, которое имеет огромное влияние на последователей своей религии. Авторы последней идеи явно забыли, что в истории развития бурятского литературного языка был период, когда литературным языком был цонголо-сартульский диалект. Этот период был коротким, так как данный диалект был грамматически, лексически и фонетически сложен для письма и восприятия на слух, носители данного диалекта были в меньшинстве. В связи с этим он претерпел свою смену. Таким образом, при воплощении идеи второй группы людей, бурятский народ рискует вернуться в далекое прошлое и повторить судьбу вековой давности.

Эти события происходят потому, что у бурятского народа нет национального лидера, который мог бы повести людей за собой, и мнению которого прислушались бы все. Развитие диалектов не следует проводить на государственном уровне наряду с литературным бурятским языком. Они препятствуют развитию бурятского литературного языка. Простые люди в замешательстве. Диалекты должны развиваться только на уровне районов и не более.

Бурятский литературный язык должен развиваться на базе хоринского диалекта. Он нуждается в конкретной поддержке как государственный язык, нужно задействовать все государственные механизмы для его развития. В настоящее время необходима организация единого языкового центра, который мог бы целенаправленно работать над развитием языка бурят. Обогащение литературного языка диалектными словами и выражениями является естественным и закономерным процессом.

В случае, если развитие бурятского языка будет идти по тому курсу, который предлагается сегодня, то он рискует исчезнуть. Нужны реальные шаги по развитию бурятского литературного языка, чтоб получить желанный результат и не потерять язык.

Литература

1. Бабуев С. Д. О дальнейших перспективах развития бурятского языка // История развития бурятского языка. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2006. С. 131–134.
2. Барадин Б. Б. Вопросы повышения бурят-монгольской языковой культуры // Культура и письменность Востока. Кн. 5. Баку: Изд-во ЦК НТА, 1929. С. 3–27.
3. Раднаева С. Б. История бурятской письменности и становление орфографических норм современного бурятского литературного языка: автореф. дис. ...канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2000. С. 44, 77.